

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of Study

People tend to speak in different languages. However, with the development of information and technology in many areas, this disparity can be an obstacle for some people who do not share the same language to get the information. In this case translation, it can be very helpful to people who face language barrier.

Many literary works have been translated from one language to another. One of them is international film entitled *The Adventure of Tintin (2011)* which is very popular today. People from teenager to adult are interested in watching this kind of entertainment. This phenomenon can be seen by looking at a high income which is earned by a Hollywood's film.

Nida and Taber (1969:12) state that "Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. Translation involves the process of transferring meaning from one text into another text, from the source language (SL) into the target language (TL).

A phrase is a group of words that forms a unit simpler than a sentence. Unlike a sentence, or clause, a phrase does not contain both a subject and a finite (conjugated) verb. When building sentences, we use many types of phrases. A

verb phrase is a verb of more than one word. It includes one or more helping (or auxiliary) verbs and one main verb.

Catford (1965:80) said that 'shifts', is departed from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL. There are two major types of 'shift': level shifts and category shifts. Level shift is on SL item at one linguistic level which has a TL translation equivalent at a different level. In the other hand, category shift is a departure from formal correspondence in translation. Category shift occurs if the source language (SL) has different forms from the target language (TL). So category shifts are structure shift as the most common form of shift and involve mostly a shift in grammatical structure. Class shift occurs when the translation equivalent of SL item is a member of a different class from the original item. Unit-shift means change of rank that is, departures from formal correspondence in which the translation equivalent of a unit at one rank in the SL, a unit at a different rank in the TL. Intra-system shift is a departure from formal correspondence in which (a term operating in) one system in the SL has as its translation equivalent (a term operating in) a different – non-corresponding-system in the TL.

In this research the researcher is interested in analyzing the translation of English shift strategies on verb and verb phrase found in the script film, for example:

1. SL: if one find another one like this...

TL: *Kau tak akan menemukan selain ini*

In the text above, the English sentences **if one find another one like this...** can be translated literally into *Kau tak akan menemukan selain ini*. The verb **find** is translated into verb phrase *akan menemukan* that come from preposition *akan* + verb *menemukan*. This translation above is equivalent because it doesn't change the message. Based on the translation, there is category shift from verb into verb phrase.

2. SL : I'm warning you. Get rid of the boat and get out while you still can.
TL : *Kuperingatkan kau, juallah kapalnya. Dan pergilah dari sini.*

The English sentence in the text above **I'm warning you. Get rid of the boat and get out while you still can**, can be translated literally into *Kuperingatkan kau, juallah kapalnya. Dan pergilah dari sini*. There is one type of verb phrase in SL sentence above. **Get rid** is a Verb Phrase translated into *pergilah*. *Pergilah* is a verb with particle *-lah* used in imperative sentence in target language. In this process of translation, shift occurs from verb phrase into verb.

To make a good translation need to understand the text very well. In case of specialized field such as physics, it takes somebody who is familiar with the subject to understand the text. Considering those explanations and phenomena above, the writer is interested in analyzing the English- Indonesian Translation of English shift strategy in the script of *The Adventure of Tintin (2011)*. Thus the research is entitled *A Translation Shift of Verbs and Verb Phrases in Subtitling The Adventure of Tintin (2011) Movie*

B. Previous Study

In this case, the writer discusses two previous studies. The first research was conducted by Prasetyaningtyas (UMS, 2007) entitled *The Translation Shifts of Verbs and Verb Phrases in Harry Potter and The Goblet of Fire Into Harry Potter dan Piala Api Research Paper*. The aims of this research are to identify the types of verbs and verb phrases, to describe the translation shifts and to classify the markers verbs and verb phrases in Harry Potter and the Goblet of Fire and its translation. The results of the data analysis show that there are eight types of verbs and ten types of verb phrases. There are two shift of translation namely: category shift and level shift. From 600 data found by researcher, there are ten-translation shift belong to category shift, they are: verb into verb; into noun; into adjective; into adverb; into preposition, into interjection; into verb + particle -lah; into directive pronoun. There are nine-translation shift belong to level shift, they are: verb translated into verb phrase; verb phrase into verb phrase; into adjective; into verb; into noun; into adverb phrase; into adverb; and into preposition. The researcher also classifies the markers verbs and verb phrases. (1) The marker verb translated into noun (2) The marker verb translated into adjective (3) The marker verb translated into verb + particle -lah (4) The marker verb translated into directive pronoun (5) The marker verb that translated into adverb.

The second researcher is Narulita (UMS, 2008) entitled *The Translation Shift Of Verbs And Verb Phrases On Harry Potter And The Chamber Of Secrets By J.K. Rowling Into Harry Potter Dan Kamar Rahasia By Listiana*. The aims of this research are to classify the types of verbs and verb phrases, to describe the

translation shifts and to formulate the rules of the translation shifts in the novel Harry Potter and the Chamber of Secrets and its translation. The results of the data analysis show that there are eight types of verbs and twelve types of verb phrases. There are two shifts of translation namely: category shift and level shift. From 1099 data found by researcher, there are ten translation shifts belong to category shift, they are: verb into noun; verb into adjective; verb into adverb; verb into directive pronoun; linking verb into adverb; phrasal verb into verb; phrasal verb into adjective phrase; phrasal verb into adverb phrase; verb into preposition and verb into verb as variation of translation. There are nine translation shifts belong to level shift, they are: verb translated into verb phrase; phrasal verb into verb phrase; verb phrase into verb phrase; verb phrase into verb; verb phrase into adjective; verb phrase into adverb; verb phrase into adverb phrase; verb phrase into noun; and verb phrase is translated into preposition. The researcher also classifies the rules of verbs and verb phrases

The difference between the writer and those two previous studies is the object of the study. Prasetyaningyas explains novels *The Translation Shifts of Verbs and Verb Phrases in Harry Potter and The Goblet of Fire Into Harry Potter dan Piala Api*. While, Narulita examines two novels entitled *Harry Potter and The Chamber Of Secrets By J.K* and *Harry Potter Dan Kamar Rahasia By Listiana*. The similarity of both previous studies on the focus of translation shift of verb and phrase.

C. Limitation of the Study

The limitation of this research is to find out translation shift of verbs and verb phrases in *The Adventure of Tintin (2011)* subtitling of movie in order to get the best result more effective and to reinforce the phenomenon in background of study above. The media being observed is movie subtitle that is *The Adventure of Tintin (2011)*. The term of strategy shift refers to the two major type of shift, ‘category shift’ and ‘level shift’.

D. Problem Statement

The following questions are formulated to keep the research focused:

- 1) What are the translation shifts of verbs and verb phrases used in subtitling *The Adventure of Tintin (2011)* movie?
- 2) How is the equivalence of the translation shifts of verbs and verb phrases used in subtitling *The Adventure of Tintin (2011)* movie?

E. Objective of the Study

The research questions above lead the researcher to be faithful to purpose of the research below:

- 1) To clarify the translation shifts of verbs and verb phrases used in subtitling *The Adventure of Tintin (2011)* movie.
- 2) To describe the equivalence of the translation shifts of verbs and verb phrases used in subtitling *The Adventure of Tintin (2011)* movie.

F. Benefit of the Study

The writer hopes that this study has some benefits. These are two benefits of this study namely theoretical and practical benefit as follows:

1. Theoretical Benefit

a) Teacher

The writer hopes that this finding can be useful for teacher as additional studying material and reference to their teaching and learning material and reference.

b) Student

This result can be used when the language learner wants to carry out further of translation analysis especially in verb phrase.

2. Practical Benefit

a) The next researchers

This research gives stimulation to other researcher to conduct further research related to shift strategy in translation of subtitling in the movie.

b) The researcher

The research findings will give benefit to the users of shift translation strategy for adding their knowledge.

c) Viewer

He expects this result of the study can be useful for viewer to add their information about the content of the movie.

G. Research Paper Organization

In writing this paper, the writer divides it into five chapters, they are as follows.

Chapter 1 discusses about introduction consisting of background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter 2 is underlying theory deals with the notion of translation, translation process, equivalence in translation, types of translation, and shift translation.

Chapter 3 is research method explains type of research, data and data source, object of the research, technique of collecting the data, and technique of analyzing the data.

Chapter 4 is research finding and discussion. The research finding is divided into two, the translation shifts of verbs and verb phrases used in subtitling *The Adventure of Tintin (2011)* movie and the equivalence of the translation shifts of verbs and verb phrases used in subtitling *The Adventure of Tintin (2011)* movie.

Chapter 5 presents about conclusion and suggestion. After chapter 5, writer presents bibliography and appendix.